

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Современный англоязычный песенный дискурс

тема

Научный руководитель



подпись

Е. В. Семёнова
инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ
код(номер) группы



подпись

К. Н. Попов
инициалы, фамилия

Работа защищена « 8 » февраля 20 17 г. с оценкой « отлично »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Современный англоязычный песенный дискурс

тема

Работа защищена « 8 » февраля 20 17 г. с оценкой « отлично »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

подпись

подпись

подпись

подпись

подпись

В. И. Петрищев

инициалы, фамилия

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия

Н. Ф. Вычегжанина

инициалы, фамилия

Е. В. Погорельская

инициалы, фамилия

Л. Н. Первалова

инициалы, фамилия

Н. В. Немчинова

инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Современный англоязычный песенный дискурс» содержит 75 страниц текстового документа, 168 использованных источников.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ПЕСЕННЫЙ ДИСКУРС, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ГРУППА QUEEN.

Актуальность темы исследования определяется важностью использования песен при обучении иностранному языку. Применение учителем песен в своей работе обогащает духовный мир школьника, прививает любовь к песенному творчеству страны изучаемого языка, учит видеть красоту природы и человека, ценить человеческие чувства и эмоции.

Цель исследования – изучить современный англоязычный дискурс и доказать, что использование песенного материала является эффективным средством изучения иностранного языка в средней школе.

Объект исследования – англоязычный песенный дискурс.

Предмет исследования – тексты песен группы Queen.

В результате исследования была раскрыта сущность понятий «дискурс» и «песенный дискурс»; выявлены критерии отбора песенного материала для обучения иностранному языку; охарактеризовано творчество британской группы Queen с точки зрения понятийно-ценностной составляющей; выявлены языковые особенности текстов песен группы Queen; показаны практические возможности использования песенного материала на примере конспекта урока иностранного языка.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение..... | 5 |
| 1 Теоретические основы песенного дискурса | 9 |
| 1.1 Понятие «дискурс»..... | 9 |
| 1.2 Понятие «песенный дискурс»..... | 12 |
| 1.3 Критерии отбора песенного материала для обучения иностранному языку..... | 17 |
| 2 Творчество группы «Queen»: анализ языковых особенностей текстов песен..... | 23 |
| 2.1 Стилиевые особенности текстов песен группы «Queen»..... | 23 |
| 2.2 Отклонения от грамматической нормы в текстах песен группы «Queen» | 29 |
| 2.3 Фонетические особенности текстов песен группы «Queen» | 34 |
| 2.4 Использование языковых средств выразительности в текстах современного англоязычного песенного дискурса..... | 37 |
| 2.5 Идиомы в текстах песен группы «Queen» | 42 |
| 2.6 Понятийно-ценностная составляющая текстов песен группы «Queen» ... | 43 |
| 3 Использование песенного дискурса при изучении иностранного языка в средней школе (на примере творчества группы «Queen») | 48 |
| Заключение | 56 |
| Список использованных источников | 58 |
| Приложение А | 71 |

ВВЕДЕНИЕ

Современное состояние образования в целом характеризуется повсеместной гуманизацией: в центре всех процессов воспитания и обучения находится личность ребенка. В этой связи внимание педагогов, методистов и ученых приковано к проблеме поиска эффективных способов и приемов обучения, в том числе, иностранному языку. Одним из наиболее эффективных приемов обучения иностранному языку является использование песенного материала. Он позволяет не только более успешно усваивать лексико-грамматический материал благодаря действию механизмов непроизвольного запоминания и является эффективным средством эстетического воспитания учащихся, условием формирования их ценностей и чувств, которые влекут за собой повышение их общего культурно-образовательного уровня.

Большинство педагогов хотя бы раз в жизни использовали в своей деятельности песенный материал при обучении английскому языку. Использование песен при обучении языку – это не только интересный, но и важный прием в методике. Во-первых, песни любят практически все дети, а работа с интересным материалом положительно эмоционально окрашена для ребенка, а значит, в значительной степени способствует усвоению материала. Во-вторых, использование песенного материала способствует постижению языка в контексте двух культур – своей и иноязычной. В-третьих, песни – это замечательный материал для отработки ритма, интонации англоязычной речи, совершенствования произносительных навыков. В-четвертых, работа с песенным материалом помогает решить проблему многократного повторения высказываний по одной модели или восприятию одного и того же слова. Ведь многократное повторение конструкций или слов воспринимается детьми, как правило, негативно, а в песнях этот же процесс не кажется искусственным.

Прослушивание песен дает импульс творческому воображению и воздействует эмоционально на ребенка, так как, по утверждению психологов,

музыка – это один из наиболее эффективных способов на чувства и эмоции школьников и представляет собой сильнейший психологический побудитель, который проникает в подспудные глубины сознания, а Я. А. Каменский считал, что тот, кто не знает музыки, уподобляется незнающему грамоты.

Применение учителем песен в своей работе обогащает духовный мир школьника, прививает любовь к песенному творчеству страны изучаемого языка, учит видеть красоту природы и человека, ценить человеческие чувства и эмоции.

Все вышесказанное обуславливает актуальность предпринятого исследования.

Цель исследования – изучить современный англоязычный дискурс и доказать, что использование песенного материала является эффективным средством изучения иностранного языка в средней школе.

Поставленная цель предполагает решение ряда задач:

1. Раскрыть сущность понятий «дискурс» и «песенный дискурс».
2. Выявить критерии отбора песенного материала для обучения иностранному языку.
3. Охарактеризовать творчество британской группы Queen с точки зрения понятийно-ценностной составляющей.
4. Выявить языковые особенности текстов песен группы Queen.
5. Показать практические возможности использования песенного материала в процессе обучения иностранному языку.

Объект исследования – англоязычный песенный дискурс.

Предмет исследования – тексты песен группы Queen.

В данном исследовании применялись следующие методы:

- метод изучения и анализа научной литературы по заявленной проблематике;
- метод лингвистического анализа текстов песен;
- метод контекстуального анализа;
- метод концептуального анализа;

- метод культурологического анализа;
- методы математической обработки данных.

Материалом исследования стали тексты песен британской группы Queen. Общее количество текстов – 136.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых по возрастной психологии (О.Б. Дарвищ, В.С. Мухина, Р.С. Немов, А.К. Маркова, Л.М. Фридман, Дж. Брунер), по педагогике и методике преподавания (М.Ю. Олешков, И.П. Подласый, И.А. Андреева, В.Ф. Аитов, Т.Н. Гнилова, И.И. Невежина, А.А. Иванов, В.А. Сластенин, Ж.Б.Веренинова, З.Н. Никитенко, Г.Д. Юрченкова), по теории дискурса (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова, Ю.Н. Караулов, В.З. Демьянков, И.Р. Гальперин, В.Е. Чернявская, Т.А. ван Дейк, И.П. Ильин, Ю.Е. Прохоров), по теории песенного дискурса (Ю.Е. Плотницкий, М.А. Бонфельд, А.А. Игнатъев, Л.П. Кучукова, О.А. Мельникова, Г.В. Позднышева, Т.Н. Астафурова, О.В. Шевченко, Н.В. Козлова, Н.С. Найденова, А.А. Мурадян) и др.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые проанализировано творчество британской группы Queen с позиции содержания и количества концептов, актуализируемых в музыкальных произведениях группы; описаны различные языковые средства репрезентации данных концептов; расширено представление о возможностях использования англоязычных музыкальных произведений при обучении английскому языку.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в ней уточнена сущность таких понятий, как дискурс, песенный дискурс; определена специфика англоязычного песенного дискурса. Основные результаты исследования развивают общую теорию дискурса и могут стать вкладом в методику преподавания иностранных языков.

Практическая ценность исследования заключается в том, что ее основные результаты могут быть применены в чтении студенческих

лекционных курсов по методике обучения иностранному языку, а также в качестве практического руководства учителям иностранного языка, педагогам дополнительного образования, родителям, заинтересованным в качественном обучении иностранному языку обучающихся.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованных источников, включающего 168 наименований и приложения.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

1.1 Понятие «дискурс»

В последние десятилетия термин «дискурс» стал очень востребованным в различных научных (в первую очередь, гуманитарных) дисциплинах – лингвистике и ее направлениях (социолингвистике, когнитивной лингвистике, психолингвистике, лингвокультурологии, этнолингвистике), антропологии, философии, психологии, социологии, этнографии, литературоведении и др. В силу такой востребованности в пределах целого комплекса научных направлений определение понятия «дискурс» представляется очень сложным и многозначным, а это, в свою очередь, порождает разные подходы к трактовке значения и сущности данного понятия.

Общее представление о дискурсе в современных гуманитарных науках сводится к его пониманию как важнейшей формы повседневной жизненной практики человека; дискурс определяется как сложное коммуникативное явление, состоящее из текста и различных экстралингвистических факторов, необходимых для его интерпретации (знание о мире, мнения, установки, цели адресата). К таким экстралингвистическим факторам относятся знания адресата о мире, его мысли, мнение, установки, цели и т.д.). Необходимо отметить, что такое понимание дискурса лежит в основе многих современных лингвистических исследований текста.

В лингвистике до сих пор не существует однозначного общепринятого определения термина «дискурс». Размытость данной категории объясняется, во-первых, условиями формирования и бытования данного термина, а во-вторых, неопределенностью занимаемого им места в системе языковых категорий [10, с. 46].

В современной лингвистике принято говорить о четырех различных подходах к определению термина «дискурс»: коммуникативном (дискурс как речь), структурно-синтаксическом (дискурс как фрагмент текста),

структурно-стилистическом (дискурс как нетекстовая организация разговорной речи), социально-прагматическом (дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения).

Приведем различные трактовки термина «дискурс», предлагаемые зарубежными и отечественными исследователями.

Наиболее простое определение термина дается З. Харрисом, который понимает дискурс как последовательность высказываний, отрезок текста больший, чем предложение [31]. В этом же синтаксическом ключе мыслит о дискурсе и В.А. Звегинцев, определяя дискурс как два или несколько предложений, связанных по смыслу [14].

Как на коммуникативное явление на дискурс впервые обратил внимание Э. Бенвенист, предложив понимать его как «речь, присваиваемую говорящим» [7, с. 296]. По его мнению, существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является соотнесение дискурса с говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Ж. Куртэ трактует дискурс как многокомпонентное целое, создаваемое множеством специально отбираемых языковых единиц, которые сочетаются между собой определенным способом и служат строительным материалом для речевых актов [Цит. по: 29].

Коммуникативного подхода к определению дискурса придерживается и Г.А. Орлов, рассматривающий дискурс как категорию (естественной) речи, представленной в виде завершеного в смысловом и структурном плане устного или письменного речевого произведения, длина которого может быть различной: от нескольких предложений до содержательно цельного произведения (рассказа, беседы, описания, инструкции, лекции и т. п.) [25, с.14].

В понимании В.И. Карасика, дискурс – это «текст, погруженный в ситуацию общения» [16, с. 5]. Очень близкая трактовка принадлежит Н.Д. Арутюновой, по определению которой дискурс – это «речь, погруженная в

жизнь» [4, с. 136], т.е. исследователь понимает дискурс как совокупность лингвистических (связный текст) и экстралингвистических (прагматические, социокультурные, психологические факторы) категорий. Н.Д. Арутюнова объясняет такое понимание дискурса тем, что это явление, исследуемое в режиме текущего времени, то есть по мере его появления и развития, и при его анализе необходимо учитывать все социальные, культурологические и прагматические факторы. Иными словами, дискурс, по мнению Н.Д. Арутюновой, это текст (и письменный, и устный) и условия или ситуации его создания и использования.

Е.С. Кубрякова и О.В. Александрова трактуют дискурс как речевую деятельность, конечным результатом которой является текст, имеющий определенную законченную (и зафиксированную) форму [18].

Определение В.З. Демьянкова, основанное на новых работах по зарубежному языкознанию, отражает функциональную природу дискурса и в значительной степени углубляет предыдущие дефиниции: «Дискурс, произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения, который часто концентрируется вокруг определенного опорного концепта (дискурсного топика); создает общий контекст, описывающий действующие лица, объекты, обстоятельства, времена, поступки и т.п. <...> Исходная структура для дискурса имеет вид последовательности элементарных пропозиций, связанных между собой логическими отношениями конъюнкции, дизъюнкции и т.п. Элементы дискурса: излагаемые события, их участники, перформативная информация и «не-события» (обстоятельства, сопровождающие события, фон, поясняющий события, оценка участников события, информация, соотносящая дискурс с событиями)» [11, с. 240-241].

Взгляд Ю.С. Степанова на природу дискурса также представляется интересным. Исследователь связывает дискурс с понятиями «альтернативный мир», «факт» и «причинность» и дает широкую лингвофилософскую трактовку дискурса как «языка в языке»,

представленного в виде особой социальной данности. При этом Ю.С. подчеркивает несводимость дискурса к стилю, грамматике или лексикону. Дискурс, по замечанию Ю.С. Степанова, существует в текстах с особой грамматикой, особым лексиконом, особыми правилами словоупотребления и синтаксиса, особой семантикой, в конечном счете – особым миром [27, с. 45].

Таким образом, обобщая имеющиеся в нашем исследовании определения термина «дискурс», мы можем утверждать, что данный термин близок по смыслу к понятию «текст», однако он подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения; в противоположность этому текст мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности. Тем не менее, предпочтительным является понимание дискурса как категории, включающей одновременно два компонента: как динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и как результат (то есть текст).

1.2 Понятие «песенный дискурс»

Как показал обзор имеющихся источников, существует большое количество работ, посвященных теории дискурса. Однако исследований, посвященных одной из разновидностей дискурса, – песенному дискурсу – не так много. Нам известны работы таких авторов, как Ю.Е. Плотницкий, М.А. Бонфельд, А.А. Игнатъев, Л.П. Кучукова, О.А. Мельникова, Г.В. Позднышева, Т.Н. Астафурова, О.В. Шевченко, Н.В. Козлова, Н.С. Найденова, А.А. Мурадян и др.

Л.Г. Дуняшева справедливо отмечает, что песенный дискурс является мощнейшим и влиятельнейшим ресурсом производства и воспроизводства ключевых культурных ценностей и концептов, а исследование песенного дискурса способствует глубокому раскрытию различных аспектов взаимодействия языка и общества, а также основных механизмов конструирования идентичности [13].

Песенный дискурс – это своеобразная форма хранения культурных знаний, это отражение жизни народа – его основных ценностей, этических воззрений, социальных представлений, стереотипов, моделей поведения, культурных норм, передающихся из поколения в поколение.

Ю.Е. Плотницкий определяет песенный дискурс как родовое понятие по отношению к текстам песен, характеризующихся определенными языковыми особенностями, отражающими культуру представителей той или иной страны [26].

В понимании Л.Г. Дуняшевой, песенный дискурс – «это текст песен в совокупности с контекстом их создания и интерпретации» [12, с. 158].

Обобщая определения, мы приходим к заключению, что песенный дискурс – это сложное единство музыкального и языкового компонентов, в котором совокупность текстов характеризуется специфическими тематическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими особенностями.

Е.А. Мензаирова отмечает двойственную природу песенного дискурса – возможность одновременного существования в устной и письменной форме [22]. Подобная двойственность песенного дискурса определяет необходимость его анализа в рамках лингвосомиотики, лингвокультурологии, лингвостилистики, лингвопрагматики и жанроведения.

О.В. Шевченко, Т.Н. Астафурова [5], анализируя англоязычный песенный дискурс, выявили ряд его лингвокультурологических особенностей, которые, на наш взгляд, характеризуют любой песенный дискурс, независимо от национальной принадлежности:

- идеологичность;
- субъективность;
- креолизованность;
- авторитарность;
- дистанцированность;

- аксиологичность;
- интертекстуальность;
- ритуальность;
- полифункциональность.

Исследователи говорят о ряде экстралингвистических характеристик, присущих песенному дискурсу: хронотоп, участники, цели, ценности, функции. Рассмотрим их.

Песенный дискурс реализуется в двух моделях хронотопа: 1) опосредованной, в которой время и место выступления исполнителя не конкретизированы (песни представлены при помощи информационных технологий); 2) непосредственная (песни представлены концертом в помещении или вне его).

Участниками песенного дискурса традиционно являются исполнитель песни, ее автор (это может быть одно и то же лицо), слушатель. Все участники имеют статусно-ролевые и возрастные различия. Как правило, исполнитель старше слушателя и имеет более высокое социальное положение в обществе.

Основные цели песенного дискурса – донести до слушателя основные мысли, намерения, идеи автора песни, оказать на слушателя эмоциональное воздействие, сформировать его социальную позицию и ценностные ориентации [6].

Ценности, отраженные в песнях, могут быть самыми разнообразными: мир, дружба, любовь, внимание, доброта, красота, свобода, достоинство и др.

Функции песенного дискурса подробно описаны в исследовании Л.Г. Дунашевой. Охарактеризуем основные семь функций.

1. Эмотивная функция (песенный дискурс апеллирует к способности сочувствовать или сопереживать) – проявляется через авторскую оценку к теме сообщения и к коммуникативной ситуации.

2. Конативная функция (песенный дискурс побуждает к действию) – проявляется через оказание воздействия на адресата, привлечение его внимания, побуждение к чему-либо.

3. Референтная (информативная) функция (песенный дискурс передает содержание той или иной ситуации воображаемого или реального мира) – проявляется через передачу содержательно-фактуальной информации.

4. Поэтическая функция (песенный дискурс характеризуется образностью и неповторимостью) – проявляется через использование в песнях изобразительно-выразительных средств.

5. Фатическая (контактоустанавливающая) функция (песенный дискурс направлен на поддержание общения) – проявляется через использование различных языковых средств.

6. Этноконсолидационная функция – песенный дискурс объединяет народ или этнос.

7. Самоидентификационная функция – песенный дискурс способствует позиционированию исполнителя как члена определенной группы.

Жанровое разнообразие песенного дискурса представлено четырьмя основными направлениями – рок, поп, рэп, джаз. Разница жанров определяется тематикой и структурой песен, принадлежащих им.

Отечественные и зарубежные лингвисты выявили разнообразные вербальные, невербальные, смешанные лингвосомиотические знаки песенного дискурса.

К вербальным знакам относятся следующие единицы:

1) локативы – это географические названия, номинации объектов природы и др.;

2) дескрипторы – прилагательные, отражающие внешнюю и внутреннюю привлекательность объекта;

3) инструментативы – номинации музыкальных инструментов, деталей одежды и аксессуаров, транспортных средств и др.;

4) знаки-персоналии – номинации лиц по принадлежности к той или иной культуре (субкультуре), по степени близости к исполнителю и т.д.;

5) апеллятивы – глаголы в форме императива;

6) лимитаторы – модальные глаголы со значением запрета;

7) пермиссивы – модальные глаголы со значением возможности;

8) перцептивы – инвективная лексика;

8) квалификаторы – слова-идентификаторы.

К невербальным знакам относятся:

1) топоморфные знаки (названия стадионов, площадок и клубов, ассоциирующихся с проведением выступлений, а также наименования зон аудитории, в которой проходит выступление);

2) символические артефакты (костюм участников дискурса);

3) колороморфные знаки, проявляющиеся на уровне световой и цветовой организации сцены (софиты, прожекторы, рампы);

4) паралингвистические знаки (позы и жесты участников песенного дискурса, которые группируются согласно функции, которую они реализуют – аттрактивную, апеллятивную, фатическую, авторитарную).

Знаками смешанного характера, как правило, являются ритуалы, включающие в свою структуру вербальный и акциональный (относящийся к какому-либо аспекту действия) компоненты: например, приветствие, разогрев, выражение благодарности, исполнение известных музыкальных произведений, исполнение песен с залом, прощание, выход на бис.

Песенный дискурс определяется такой категорией, как жанровый канон, выраженный в следовании современных песенных текстов традиционной двухчастотной структуре, которая, в свою очередь, существенно облегчает восприятие текста на слух. Однако, в то же время отмечается тенденция стремления авторов современных композиций выйти за рамки канона через усложнение формы композиций и сближение текстов песенного дискурса с лирикой философского характера. Это, в свою очередь, провоцирует определенный диссонанс между стремлением сохранить

массовую аудиторию, привыкшую к стандартным, канонизированным видам песенного текста, и стремлением выйти за рамки популярной массовой культуры, превращая произведение в сложное поэтическое явление.

Под определяющими чертами песни как культурного феномена чаще всего рассматривают структурную и формальную простоту, которая достигается при помощи различных повторов и новых взглядов на реалии жизни при сохранении традиционного круга проблем, находящихся в области внимания общества.

Еще одной особенностью песенного дискурса, отмеченной Ю.Е. Плотницким, является уровень восприятия песенных текстов аудиторией:

1) первый уровень встречается у аудитории, не владеющей языком, на котором исполняются песни, поэтому языковой барьер становится препятствием при восприятии композиции, которая, как следствие не оказывает должного эффекта;

2) второй уровень встречается у среднестатистического слушателя, для которого песенное искусство предстает как вид досуговой деятельности; слушатель фокусируется на мелодическом компоненте песни при минимальном внимании к вербальному компоненту;

3) третий уровень встречается у аудитории, владеющей языком, на котором исполняется песня, и располагающей познаниями в теории музыки (аудитория характеризуется осознанным отношением к песне как к виду современного искусства); слушатель с одинаковым вниманием относится и к тексту композиции, и к ее мелодии.

1.3. Критерии отбора песенного материала для обучения иностранному языку

Музыка, как известно, является сильнейшим эмоциональным раздражителем, и если она вызывает позитивные эмоции, то она становится положительным мотивом к изучению языка и хорошо воспринимается школьниками любого возраста. Однако учителю необходимо следовать определенным принципам и критериям в подборе песенного материала, предназначенного для обучения иностранному языку. Критериями отбора материала могут стать следующие:

- 1) критерий актуальности;
- 2) критерий языковой ценности (лексический, грамматический или фонетический);
- 3) критерий лингвистической ценности;
- 4) критерий соответствия интересам учащихся с учетом их возрастных особенностей;
- 5) критерий информативности песенного текста.

Принципы подбора песенного материала:

- 1) принцип аутентичности;
- 2) принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу ребенка с учетом его возраста и интересов;
- 3) принцип методической ценности для формирования и совершенствования базовых речевых навыков и умений детей.

Исследование методически целесообразного взаимодействия процесса обучения различным видам коммуникативной деятельности с различными музыкальными жанрами в обучении иностранным языкам – это довольно сложная задача, которая еще не решена полностью, несмотря на высокий интерес к ней со стороны исследователей. Так, И.А. Андреева [3] рассматривает некоторые вопросы обучения иностранной устной речи школьников с использованием музыкального сопровождения различных

жанров. В.Ф. Аитов [1] также считает уместным использование музыки при обучении английскому языку детей 5-6 классов. Т.Н. Гнилова [8] и И.И. Невежина [23] исследовали влияние песенного материала на обучение иностранному языку дошкольников и младших школьников. Исследование А.А. Иванова [15] посвящено методике обучения разговорной речи при помощи песенного материала.

Жанр песни – это один из важнейших жанров музыкального творчества. Благодаря наличию в песне текста, она способна точно и образно отразить самые разнообразные стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка. Язык музыки интернационален и не нуждается в переводе: в то же время музыка способна передать такие чувства, которые подчас невозможно выразить словами. Неслучайно говорят, что музыка начинается там, где кончается слово.

Песня, как и любое другое произведение искусства, выполняет коммуникативную функцию, т.е. передает заложенное в нее ее автором содержание адресату. При этом в отличие от учебных текстов по страноведению, выполняющих в основном функцию информирования читателя через воздействие на его интеллект и память, песня в качестве страноведческого материала оказывает воздействие на эмоциональный фон ребенка и его образно-художественную память.

Таким образом, с методической точки зрения, песня в процессе обучения иностранному языку – это, с одной стороны, образец звучащей иноязычной речи, адекватно отражающей особенности жизни, культуры и быта народа страны изучаемого языка, а с другой стороны, песня формирует и духовную культуру ребенка, соединяет воедино его разум и душу, поскольку песня является носителем культурологической информации. Песенный материал, будучи образцом музыкальной культуры иноязычного этноса и выступая в качестве одного из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку, является средством формирования эстетических потребностей, ценностей и чувств детей. В

песнях «живет» душа народа, его культура, и учитель выступает как посредник в процессе познания учащимися этой культуры, как комментатор, как стимулятор их познавательной активности.

Использовать песенный материал можно на разных этапах обучения английскому языку, задания при работе с песней могут быть разнообразными. Их выбор и последовательность, как уже было отмечено, определяются возрастом учащихся, уровнем знаний, содержанием и тематикой песни. Приведем примерный алгоритм работы с песенным материалом при обучении английскому языку:

1 этап: сообщение краткой информации о песне и истории ее создания. Полное понимание лексико-грамматических структур достигается использованием дословного перевода с привлечением к нему детей;

2 этап: обращение внимания детей на характер песни, аккомпанемент и манеру исполнения;

3 этап: первое прослушивание песни;

4 этап: проверка степени понимания текста песни учащимися посредством вопросов;

5 этап: выделение учителем в тексте песни грамматических явлений, новой лексики и обеспечение их закрепления;

6 этап: фонетическая отработка текста;

7 этап: повторное прослушивание песни с опорой на текст и разучивание мелодии.

При работе с песней без зрительной опоры учащиеся находятся в ситуации активных слушателей, и им могут быть предложены различные таблицы для заполнения: о чем эта песня, кто главные герои, как они описываются, где и когда происходит действие, какие чувства вызывает песня. Учитель может организовать работу с лексикой песни и спросить, какие слова и фразы, учащиеся запомнили при прослушивании, из перечня слов и выражений выбрать те, которые были в песне, выбрать правильные утверждения по характеристике героев и событий и т. п.

После прослушивания песни учащимся можно предложить индивидуальные или групповые задания творческого характера: создать новую песню, используя схему и структуру данной, сочинить еще один куплет песни, придумать рекламу песни и ее исполнителя для молодежного журнала.

На основе извлеченных из текстов песен фраз дети могут проявлять творчество и самостоятельность. Выход на творческий уровень способствует осознанию особенностей традиций, культуры страны изучаемого языка.

Во внеурочной деятельности песенный материал может использоваться при организации концертов английской песни, конкурсов на лучшее исполнение; песни могут быть включены в различные инсценировки.

В песнях очень часто встречаются имена собственные и реалии страны изучаемого языка, что способствует формированию социокультурной компетенции обучаемых.

Таким образом, песня – это не только способ создания благоприятного психологического климата, средство снижения психологической нагрузки и повышения эмоционального тонуса, но и средство формирования эстетических потребностей учащихся, раскрытия их творческих способностей и развития у них музыкального слуха.

Выводы по главе 1

Первая глава нашего исследования была посвящена характеристике теоретических основ песенного дискурса. В ходе работы над главой мы определили сущность ключевых для данного исследования понятий: «дискурс» и «песенный дискурс». Дискурс – это категории, включающая в себя и динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат. Иными словами, дискурс – это текст, погруженный в ситуацию общения. Песенный дискурс – это одна из разновидностей дискурса, под которой мы понимаем сложное единство

музыкального и языкового компонентов, где совокупность текстов характеризуется специфическими тематическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими особенностями.

Песенный дискурс может стать основой для обучения иностранному языку. Песня – это не только способ создания благоприятного психологического климата, средство снижения психологической нагрузки и повышения эмоционального тонуса, но и средство формирования эстетических потребностей учащихся, раскрытия их творческих способностей и развития у них музыкального слуха. Однако учителю необходимо следовать определенным принципам и критериям в подборе песенного материала, предназначенного для обучения иностранному языку.

Критериями отбора материала могут стать следующие:

- 1) критерий актуальности;
- 2) критерий языковой ценности (лексический, грамматический или фонетический);
- 3) критерий лингвистической ценности;
- 4) критерий соответствия интересам учащихся с учетом их возрастных особенностей;
- 5) критерий информативности песенного текста.

Принципы подбора песенного материала:

- 1) принцип аутентичности;
- 2) принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу ребенка с учетом его возраста и интересов;
- 3) принцип методической ценности для формирования и совершенствования базовых речевых навыков и умений детей.

ГЛАВА 2 ТВОРЧЕСТВО ГРУППЫ «QUEEN»: АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ ПЕСЕН

2.1 Стилиевые особенности текстов песен группы «Queen»

Группа «Queen» – это британская культовая рок-группа, добившаяся широчайшей известности в середине 1970-х годов, и одна из наиболее успешных групп в истории рок-музыки, которая и по сей день имеет сотни миллионов поклонников.

Подробное изучение все языковых особенностей текстов песен предполагает освещение такого аспекта, как их стилиевое наполнение.

Наиболее востребованным языковым стилем большинства современных музыкальных композиций считается разговорный, сниженный стиль: использование просторечных форм в песнях подчеркивает демократичность и простоту песен, их принадлежность народу.

В текстах музыкальных композиций исследуемой группы мы отмечаем следующие изменения в области лексики:

1) широкое употребление «сниженных» слов, в том числе сленга:

Fat bottomed girls

You make the rockin' world go round [62]

That critter was a bad guy

I had to make him pay [120]

You say coke I say caine

You say John I say Wayne

Hot dog I say cool it man [40]

You got the cutest ass I've ever seen [42]

2) тенденция к постоянной замене глаголов нейтрального или книжного типа глаголами с постпозитивными элементами:

And I blew him away [120]

Put out the fire, put out the fire [120]

I feel alive and the world it's turning inside out! [55]

Are you hang in' on the edge of your seat [37]

Wake up stand up and drag yourself on out [38]

3) значительно чаще, чем в других стилях, употребляются специфические разговорные междометия:

Hey hey hey! [132]

Oh oho ho hoh explode [55]

Baby you don't fool me, yeah [166]

Hey I was just a skinny lad [62]

Hey listen here

Now I got mortgage son homes [62]

In a world with the darkest powers, heh [119]

Are you ready, hey, are you ready for this [37]

Oh yeah see what you've done to me [38]

Body language huhhuh [42]

Синтаксические особенности разговорного стиля также отражены в текстах песен группы «Queen»:

1) преобладание бессоюзной связи над союзной в сложных предложениях:

It's a battle to the end, knock you down you come again [38]

You say black I say white

You say bark I say bite

You say shark I say hey man [40]

I am a satellite I'm out of control

I am a sex machine ready to reload [56]

I gotta shape up now

You gotta know why [50]

2) использование повторов:

Don't stop me now, I'm having such a good time

I'm having a ball, don't stop me now [56]

Call me if you need my love

Call me if you need my love [47]

Bicycle bicycle bicycle

I want to ride my bicycle

I want to ride my bike

I want to ride my bicycle

I want to ride it where I like [40]

3) употребление вводных элементов типа «indeed, sure»:

She knows how to love me, yes indeed [147]

Однако необходимо отметить, что не все тексты песен группы «Queen» представляют собой отражение разговорного стиля. Являясь по сути поэтическим образованием, тексты песенного дискурса в стилистическом плане неоднородны: они демонстрируют как черты разговорного стиля речи, так и особенности, характерные для поэтического стиля, при том, что значительная часть текстов является стилистически неокрашенной. Довольно сложно выделить в чистом виде текст или тексты, демонстрирующие черты какого-то одного стиля, целесообразнее, видимо, говорить о преобладающих в тексте того или иного автора стилистических тенденциях. Для каждого отдельно взятого текста характерно тяготение либо к разговорно-сниженному стилю, либо к поэтически-возвышенному, книжному стилю. Причиной этому можно считать эстетическую позицию автора текста. В качестве примера текста, демонстрирующего черты поэтического стиля, рассмотрим текст песни «Barcelona»:

- I has this perfect dream

- Unsueño me envolvió

- This dream was me and you

- Tal vez está aquí

- I want all the world to see

- Uninstinto me guiaba

- A miracle sensation

My guide and inspiration

Now my dream is slowly coming true

- The wind is a gentle breeze

- Él me habló de ti

- The bells are ringing out

- El canto vuela

- They're calling us together

Guiding us forever

Wish my dream would never go away

Barcelona!

- It was the first time that we met Barcelona!

- How can I forget

The moment that you stepped into the room?

You took my breath away...

Barcelona!

- God willing

We will meet again someday

- Let the songs begin

- Déjalonacer

- Let the music play

- Ahhhhhhh...

- Make the voices sing

- Naceungranamor

- Start the celebration

- Ven a mí

- And cry!

- ¡Grita!

- Come alive!

- ¡Vive!

- And shake the foundations from the skies

Shaking all our lives

Barcelona!

- *Such a beautiful horizon*

Barcelona!

- *Like a jewel in the sun* [39]

Очевидно, что в данном тексте доминирует книжная лексика, что подтверждает использование таких лексических единиц, как: *perfect dream, sensation, inspiration, celebration, foundations, horizon, jewel*. Также, здесь наблюдается отсутствие ярко выраженной сниженной, разговорной лексики и разговорных сокращений наподобие «yeah, com'on, babe».

Более того, на примере данного текста можно увидеть еще одну характерную черту современного англоязычного песенного дискурса — параллельные конструкции, которые, в свою очередь, объединяют песенные тексты с поэтическими:

- *Let the songs begin*

- *Let the music play*

- *Make the voices sing* [39]

Говоря о стилевых особенностях текстов песен группы «Queen», стоит сказать, что в них достаточно частотными являются вопросительные предложения, которые, как правило, предполагают присутствие адресата речевого сообщения:

What is there left for me to do in this life?

Did I achieve what I had set in my sights?

Am I a happy man or is this

Sinking sand?

Was it all worth it was it all worth it? [157]

Won't you hear us sing

Our family song? [63]

Is this the world we created?

What did we do it for?

Is this the world we invaded

Against the law? [84]

В таких случаях адресат может быть не обозначен, однако зачастую он имплицироваться содержанием. Чаще всего адресатом обращения является возлюбленный или возлюбленная лирического героя. Как отмечает И.И. Ковтунова: «...лирические вопросы большей частью не рассчитаны на ответ. Они по своей сущности безответны. Ответ на вопрос отодвигается, поскольку с точки зрения говорящего в момент речи он неизвестен» [17, с. 129]. Некоторые лингвисты, однако, рассматривают вопросительное предложение как разновидность побудительного предложения. И.И. Ковтунова полагает, что даже если формально вопрос может быть адресован возлюбленному человеку, по своей сути такие вопросы зачастую являются вопросом лирического героя к самому себе, за исключением тех случаев, когда в тексте англоязычной песни непосредственно представлен диалог минимум двух героев.

Императивные предложения в текстах песен группы «Queen» также отражают диалогичность песенного дискурса. Такие императивные предложения, как правило, побуждают имплицитного собеседника к какому-либо действию:

Just think of all those hungry mouths we have to feed

Take a look at all the suffering we breed [84]

Call me if you need my love [47]

Hear what I say

Don't lose your way – yeah

Remember, love's stronger,

Remember love walks tall [55]

Thank your lucky stars

Just savour every mouthful

And treasure every moment [57]

Как отмечает И.И. Ковтунова, «...повелительное наклонение в поэзии часто применяется к лицам, непосредственно не присутствующим. Это

расширяет круг значений, передаваемых императивными формами, и ведет к усложнению самих этих значений, в конечном счете, передвигая их также в сферу значений желательного наклонения. Прямое побуждение к действию уступает место выражению желания, чтобы адресат совершил это действие» [17, с. 120]. Такая диалогичность, однако, может характеризовать стиль текстов современного англоязычного песенного дискурса одновременно как разговорный, и поэтический.

Еще одной характерной чертой текстов песен группы «Queen» является инверсия в эмфатических целях, которая способствует приданию языку большей экспрессивности:

Then came a man before His feet he fell

Unclean said the leper and rang his bell

Felt the palm of a hand touch his head

Go now go now you're a new man instead [89]

And a dirty old man was he [70]

Таким образом, мы можем сказать, что тексты песен группы «Queen» сочетают в себе и черты разговорной речи и черты, роднящие их с поэзией. Ю.Е. Плотницкий утверждает, что преобладание местоимений 1–2 лица, повторов различных типов, а также императивных и вопросительных предложений свидетельствует о тенденции к диалогичности [26]. Говорить о преобладании разговорной либо поэтической тенденции в текстах песен группы «Queen» нельзя, поскольку четкая картина отсутствует – встречаются тексты, где представлены обе эти тенденции. Но даже, если тексты песен предстают поэтическим явлением, то они находятся под сильным влиянием разговорной речи.

2.2 Отклонения от грамматической нормы в текстах песен группы «Queen»

Так как англоязычная песня непосредственно находится под влиянием разговорного английского языка, о чем говорилось в предыдущем параграфе, необходимо ответить, что все тенденции развития разговорного английского непременно отражаются на текстах современных песен, в частности на грамматической составляющей.

Если говорить о разговорном варианте английского языка, то необходимо заметить, что с каждым годом наблюдаются различные отклонения от грамматических норм. Это, конечно же, не может не влиять на качество текстов англоязычных песен.

Рассмотрим тексты песен группы «Queen» с точки зрения нарушения грамматических норм. Мы выявили несколько отклонений от грамматических норм, которые можно назвать наиболее часто встречающимися в текстах песен.

1. Использование ain't.

Leaving home ain't easy [95]

It ain't much I'm asking, I heard him say [78]

But there ain't no stopping no there's nothin' [72]

And I ain't never, never saying goodbye... [112]

Использование ain't в текстах песен было достаточно частым явлением. Следовательно, ain't – это не однократное отклонение от нормы, а речевая единица, которая постепенно входит в повседневный разговорный дискурс. Также, ain't можно определить, как неформальную часть определенного диалекта.

2. Неправильное употребление местоимений.

Вторым по распространенности случаем отклонения грамматической нормы является неправильное употребление местоимений, в частности, местоимений *you and I* в объектном падеже. Следуя правилам грамматики,

местоимение, которое является объектом смыслового глагола, должно стоять в объектном падеже. Это говорит о том, что правильным вариантом должно быть *you and me*:

I'd like for you and I to go romancing [69].

3. Двойное отрицание.

But there ain't no stopping no there's nothin' [72]

And I ain't never, never saying goodbye... [112]

I don't have no time for no monkey business [99]

Ain't no sounds but the sound of his feet [37]

Двойное отрицание является распространенной чертой большинства современных поп-песен. На наш взгляд, использование двойного отрицания в данном случае может объясняться желанием автора придать тексту большую экспрессию.

4. Неправильное употребление глаголов и их форм.

Great King Rat died today [70]. По правилам грамматики глагол в данном предложении должен употребляться в форме Perfect: *Great King Rath as died today*.

If you want to see some action

You get nothing but the best [94]. В приведенной строке мы отмечаем следующую ошибку в использовании глагольной формы: вместо *get* должно быть *will get*, т.к. это условное предложение первого типа. Правильно фраза звучит так:

If you want to see some action

You will get nothing but the best

В строчке *Time don't mean a thing* [94] существительное *time* требует употребления вспомогательного глагола *doesn't*, поскольку является существительным третьего лица правильно строчка из песни должна звучать так: *Time doesn't mean anything*.

People go in separate ways [108]. Глагол, использованный в данном предложении, требует употребления вспомогательного глагола *to be* в Present

simple—are. Правильно бы эта фраза звучала так: *People are going separate ways.*

5. Употребление *was* вместо *were*.

If I was given every opportunity

I'd kill for your love [80].

В данной строчке из песни можно отметить следующее нарушение грамматической нормы: автор использует изъявительное наклонение глагола *be*, в то время как, согласно грамматической норме, в этом случае нужно было использовать форму глагола сослагательного наклонения: *were*, чтобы подчеркнуть гипотетичность высказывания.

White man, white man

Fought your battle with lies, yeah

White man, white man - but weren't too civilised yeah [161]

В приведенном примере вместо *weren't* нужно использовать *wasn't*, поскольку подлежащее, которое согласуется с этим сказуемым, выражено существительным 3 лица единственного числа.

6. Сокращения в написании и произношении.

Значительные упрощения слов в текстах песен происходят в плане их орфографического написания, что, в первую очередь, обусловлено их неправильным произношением. Многие примеры такого рода настолько сильно влились в общественную жизнь, что стали принадлежать не к орфографическим и фонетическим несоответствиям по отношению к норме, а к молодежному сленгу носителей английского языка. Нестандартное написание, как правило, применяется для того, чтобы отразить звучание некоторых фраз в разговорной речи и на письме, особенно в текстах песен.

Подобные сокращения являются короткими формами обычных слов и глагольных конструкций, которые проявляются в беглой, быстрой речи. Рассмотрим примеры некоторых самых распространенных сокращений в таблице 1:

Сокращения и их полный эквивалент

| Сокращения и их полный эквивалент | Пример употребления сокращения в текстах песен |
|--|--|
| Ain't=am not/are not/is not/has not/have not | <i>It ain't much I'm as king I heard him say</i> |
| Gimme=give me | <i>Gimme the prize, just gimme the prize</i> |
| Gonna=going to | <i>Gonna rock you gonna roll you Everything's gonna be alright</i> |
| Gotta=(have) got to | <i>Ooh, can't you see that we've gotta be together All I gotta do is get my hands on you Gotta find me a future move out of my way</i> |
| Wanna=want to | <i>I wanna love you I didn't wanna cry 'cause I had to be cool</i> |

Помимо стилевых причин использования подобных сокращений, они, прежде всего, необходимы для соблюдения ритма и рифмы в композиции.

7. Пропуск в словах.

Последние звуки в некоторых словах чаще всего смягчаются или вовсе не произносятся, что также характерно для небрежной разговорной речи. На письме вместо пропущенных букв иногда ставится апостроф ('). Эти и другие подобные искажения считаются неприемлемыми в стандартной письменной речи. Кроме того, встречаются примеры слов, где пропущена первая или даже первые две буквы, а также пропущены буквы в середине слова.

There are people searching for love in ev'ry way [86]

Oh yes we'll keep on tryin' [83]

C'mon let me entertain you let me entertain you [94]

Comin' through [80]

You made 'em laugh – you made 'em cry [121]

Feel somethin' move [146]

You got mud on yo' face

You big disgrace

Kickin' your can all over the place [160]

Данный феномен, как говорилось раньше, характерен для разговорной речи, а также для разговорной речи носителей языка афроамериканского происхождения.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что под влиянием разговорной речи, тексты англоязычного песенного дискурса характеризуются наличием случаев отклонения от грамматической нормы. Однако иногда подобного рода отклонения обусловлены не стилем речи, но музыкальным компонентом, так как он требует сохранения рифмы и ритма.

2.3 Фонетические особенности текстов песен группы «Queen»

Охарактеризовать песенный дискурс необходимо и с точки зрения фонетических особенностей текстов песен. К таким особенностям следует отнести в первую очередь мелодичность или благозвучие. Э. Лич отмечает, что то, «...что именно имеет в виду человек, говоря, что определенное стихотворное произведение мелодично, плохо поддается анализу. Но, скорее всего, важную роль в этом играют такие явления, как аллитерация, ассонанс и так далее» [20, с. 97]. Именно мелодичность отличает тексты песен от стандартного поэтического текста.

Ассонанс и аллитерация являются основой для создания мелодичности в текстах песен группы «Queen». Наиболее распространенным приемом является аллитерация, которая встречается почти в 50 % текстов. Так, например, в песне «Breakthru» мы можем наблюдать пример аллитерацию звука /f/:

I want to break free from your lies

You're so self-satisfied I don't need you...

I've fallen in love

I've fallen in love for the first time [79]

Звук /f/ придает высказыванию более напряженный характер, что, в свою очередь, позволяет автору произведения более точно выразить свои чувства.

Параллельное использование аллитерации способствует еще большей мелодичности песни и влияет на уровень ее популярности. Так, например, строчки из песни «Bohemian Rhapsody» являются одними из самых узнаваемых в мире и отчасти, по нашему мнению, это обусловлено именно использованием аллитерации в параллельных конструкциях: s–th–r–l

Is this the real life?

Isth is just fantasy?

Caught in a landslide, no escape from reality.

Open your eyes, look up to the skies and see [43]

Еще одной фонетической особенностью песенных текстов группы «Queen» является неоднородность ритмического рисунка. Так, например, строки, написанные одним размером, могут сопровождаться строками, написанными другим размером. Однако, на наш взгляд, эта неоднородность не вызывает диссонанса при аудиальном восприятии, так как исполнитель может артикулировать слоги и слова удобным ему образом, что не вступает в противоречие с ритмом современной композиции, которой свойственна синкопированность.

Примером может служить отрывок песни «Backchat»:

Back chat back chat

You burn all my energy

Back chat back chat

Critising all you see

Back chat back chat

Analysing what I say

And you always get your way [38]

Здесь мы наблюдаем неоднородность в стихотворном размере и в количестве ударных. Такая неоднородность не является критичной и потому, что многие современные композиции исполняются в достаточно ненормированном стиле, что позволяет исполнителю удлинить либо сократить длину доли. Это также обусловлено и тем, что мелодический компонент англоязычного песенного дискурса является доминирующим в вопросе ритмики и, как следствие, в одном музыкальном такте количества слогов и ударных звуков свободно варьируется.

Следующей фонетической особенностью является способ рифмовки. Рифма в контексте современного англоязычного песенного дискурса представляет собой свободный феномен. Прежде всего, стоит отметить, что рифма обусловлена мелодическим компонентом, а именно размером такта. Таким образом, рифма не всегда является обязательной, так как мелодический рисунок композиции компенсирует ее отсутствие. Так, например, в песне «Heaven for Everyone» мы можем наблюдать следующее:

*In these days of cool reflection
You come to me and everything seems alright
In these days of cold affections
You sit by me and everything's fine
In this world of cool deception
Just your smile can smooth he my ride
These troubled days of cruel rejection, hmm
You come to me, soothe my troubled mind [73].*

Наряду с точными рифмами (*reflection – affections, deception – rejection*), встречаются также не точные (*alright – fine, ride – mind*), что подтверждает наше утверждение о не принципиальной точности рифмического рисунка композиции.

Интересным является и то, что в некоторых песнях встречается внутренняя рифма, хотя ее использование встречается достаточно редко:

Happy little day, Jimmy went away

*Met his little Jenny on a public holiday
A happy pair they **made**, so decorously **laid**
'Neath the gay illuminations all along the promenade [45].*

В вышеуказанном отрывке есть и внутренняя рифма, и межстрочная.

Рассматривая припев текста песни «Dragon Attack», мы можем видеть другое явление – единая рифма для целой строфы. Это явление встречается крайне редко, однако использование этой техники позволяет добиться максимальной мелодичности и запоминаемости песни.

*Gonna use my stack
It's gotta be Mack
Gonna get me on the track
Got a dragon on my back [59].*

В качестве еще одного примера можно рассмотреть случаи так называемой сквозной рифмы. Сквозная рифма проявляется, когда один рифмуемый звук проходит через всю строфу или даже через весь текст, что делает его очень организованным и, несомненно, привлекает внимание аудитории. Такие примеры достаточно редки и, как следствие, не могут считаться характерными для текстов англоязычного песенного дискурса. Примером использования сквозной рифмы можно считать текст песни «Long away»:

*You might believe in heaven
I would not care to **say**
For every star in heaven
There's a sad soul here **today**
Wake up in the morning with a good face
Stare at the moon all **day**
Lonely as a whisper on a star chase
Does anyone care **anyway**
For all the prayers in heaven
So much of life's this **way** [100].*

Использование сквозной рифмы способствует улучшенному звучанию композиции, несмотря на то, что другие строки могут не иметь рифмовки как таковой.

2.4 Использование языковых средств выразительности в текстах современного англоязычного песенного дискурса

Понятие языковых средств выразительности неразрывно связано с понятием тропа. В данной исследовательской работе троп рассматривается как оборот, который основан на употреблении слова (или сочетания слов) в переносном значении и используется для усиления образности и выразительности речи. К средствам языковой выразительности, как правило, относят: оксюморон, метафору, эпитет, метонимию, сравнение, литоту, перифраз и другие.

Мысль о необходимости тропов в поэтическом тексте наиболее точно была выражена Ю.М. Лотманом: «То, что принято называть тропами, переносным значением – изменение семантики слова под влиянием его окружения, – представляет собой всеобщий закон поэтического текста» [21, с. 245].

Проанализированные нами тексты песен группы «Queen» содержат различные средства языковой выразительности. Общее количество найденных тропов – 216.

Наименее частотным тропом является антономазия. Ниже можно наблюдать несколько примеров использования антономазии.

A built-in remedy

*For **Kruschev and Kennedy*** [91].

Met a man from China

*Went down to **Geisha Minah*** [91]

*I'm a racing car passing by like **Lady Godiva*** [56]

*That's why they call me **Mister Fahrenheit*** [56]

Steve walks warily down the street [37].

Следует также отметить, что помимо аллюзивного оттенка, данный троп также содержит в себе элемент сравнения, что роднит его с метафорой.

Более распространены такие средства языковой выразительности, как гипербола и литота. Причем гипербола преобладает над литотой в количественном соотношении:

All dead, all dead

All the dreams we had

And I wonder why I still live on

All dead, all dead

And alone I'm spared [35]

*I'm traveling at **the speed of light*** [56].

Сравнительно нечасто встречаются случаи употребления метонимии, но они, как правило, лишены какой-либо оригинальной образности.

Back chat back chat

You burn all my energy

Back chat back chat

Critising all you see

Back chat back chat

Analysing what I say

And you always get your way [38].

В данном примере мы можем видеть следующий перенос значения: тот, кто совершает действие – результат действия (*сплетники – сплетни*).

Более интересным представляется такой троп, как сравнение, поскольку анализ сравнений дает определенную информацию о способе художественного мышления автора – его парадоксальности, умении подметить схожесть далеких или внешне не очень похожих явлений и предметов. Думается, что даже беглый взгляд на сравнения способен дать информацию о картине мира автора текста.

На основе материала, включенного в данное исследование, были выявлены следующие сравнения:

Turned away from it all like a blind man [156]

Like a tiger defying the laws of gravity [56]

Like an atom bomb about to [56]

I am wearing my heart like a crown [144]

Just laughing and gay like a clown [144]

My soul is painted like the wings of butterflies [152]

She spoke just like a baroness [91]

Drop of a hat she's as willing as playful as a pussy cat [91]

You've left me like a broken toy [60]

You've never seen nothing like it no never in your life

Like going up to heaven and then coming back alive [148]

Dragons fly like sparrows thru' the air [107]

Ah, then came man to savage in the night

To run like thieves and to kill like knives [107]

Teeth don't shine like pearls for poor man's eyes, aah [107].

Среди объектов сравнений мы находим явления природы и объективной реальности, явления и процессы из мира существования человека, причем большинство из них несут элемент оценки.

Довольно частотным тропом в текстах песен группы «Queen» является эпитет. Его популярность объясняется тем, что он представляет собой наделение предмета или действия какой-либо яркой атрибутивной характеристикой и встречается практически во всех стилях речи и типах дискурса, включая все регистры речи.

You took away sight to blind my simple eyes [161].

And wear that sunny smile [109].

One golden glance of what should be [33]

There's no reason for living with a broken heart [86].

Метафора, традиционно, является самым частотным средством языковой выразительности в текстах современного англоязычного песенного дискурса. Тексты песен группы «Queen» в этом смысле не являются исключением. Как отмечает в своей работе Дж. Лакофф «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути» [19, с. 6]. Ю.Е. Плотницкий пишет, что «...сущность метафоры заключается в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода. Однако следует также учитывать, что корпус метафор, встречающихся в текстах представителей какой-либо языковой культуры, неоднороден: частично он слагается из общекультурного пласта презумпций и стереотипов, частично — представляет собой индивидуальное творчество данного автора» [26, с. 147]. К первой группе относятся так называемые «стертые» метафоры, чья образность давно потеряла свою оригинальность и новизну, подобные метафоры довольно распространены в текстах песен группы «Queen». Однако большинство примеров все же представляют собой творчество авторов текстов:

When your love has cut you down to size

Here I am, I'm the master of your destiny [86]

I reign with my left hand, I rule with my right

I'm lord of all darkness, I'm Queen of the night [148]

Oh jealousy you tripped me up

Jealousy you brought me down

You bring me sorrow you cause me pain [88]

Seasons fly no helping hand [107].

Приведенная ниже таблица 2 подводит итоги анализа средств языковой выразительности в контексте современного англоязычного песенного дискурса, иллюстрируя данные в их частотном и процентом соотношении:

Таблица 2 – Количественное и процентное отношение средств языковой выразительности

| Средство выразительности | Количественное и процентное соотношение |
|--------------------------|---|
| Метафора | 84 (39%) |
| эпитет | 69 (32%) |
| сравнение | 41 (19%) |
| метонимия | 10 (5%) |
| антономазия | 8 (4%) |
| Гипербола/литота | 4 (1%) |

2.5 Идиомы в текстах песен группы «Queen»

Немаловажной языковой особенностью песенного дискурса является наличие в текстах песен идиом, или устойчивых выражений. В тексте композиции «Bohemian Rhapsody» мы обнаруживаем следующую идиому:

I'm just a poor boy, I need no sympathy

Because I'm easy come, easy go, little high, little low [43].

Значение устойчивого выражения *easy come, easy go* – *легко заработанное легко и тратится* (русский эквивалент: *легко нажито – легко прожито*). Лирический герой песни говорит о себе, как о человеке, который легко относится к победам и поражением: то поднимается выше, то опускается ниже и т.д.

В тексте песни «We will rock you» также находим идиому:

You got mud on yo' face

You big disgrace

Kickin' your can all over the place [160].

Выражение *Kickin' your can all over the place* имеет два значения: 1) «бесцельно проводить время, заниматься ерундой» и 2) «создавать шум и раздражать этим окружающих». Следует сказать, что идиоматическое выражение, использованное в тексте песни, является частью английского

идиомы *kicking the can down the road*, которая используется, когда человек задерживает принятие какого-либо решения в надежде, что проблема разрешится сама собой (или кто-то примет решение за него).

В тексте популярной композиции «We are the Champions» мы нашли такое выражение:

I've had my share of sand kicked in my face

But I've come through

And I need to go on and on and on and on [158].

Выражение *kick sand in face* означает «унижать, оскорблять кого-то».

Это идиоматическое выражение берет свое начало из рекламных комиксов, призывающих заниматься культуризмом. На картинке рекламного комикса изображается, как один хулиган на пляже **пинает песок в лицо** «слабака» на глазах у девушки. После чего обиженный герой занимается по специальной системе, а потом побеждает задиру (конечная фраза в комиксе – He is the champion!).

В песне «Another One Bites the Dust» [37] идиоматическое выражение есть уже в названии. Выражение *“bite the dust”* имеет несколько значений: 1) Быть убитым, умереть; 2) Быть побежденным или потерпеть неудачу. В песне это выражение использовано в первом значении.

Использование идиоматических выражений придают текстам песен повышенную экспрессивность, демонстрируют их демократичность, показывают индивидуальный авторский стиль.

Вот еще один пример использования идиоматического выражения:

Delilah, you`re the apple of my eye [53].

2.6 Понятийно-ценностная составляющая текстов песен группы «Queen»

О понятийно-ценностной составляющей англоязычных песен писали в своем исследовании Т.Н. Астафурова и О.В. Шевченко [5]. По их

наблюдениям, понятийно-ценностная составляющая англоязычного песенного дискурса состоит из трех групп концептов:

1) поведенческие концепты (репрезентирующие определенный стиль поведения): *нонконформизм (non-conformity), пассивность (drift), вызов (challenge), эпатаж (epatage)*;

2) эмоциональные концепты (репрезентирующие культурные универсалии с ценностной и образной составляющими): *любовь (love), свобода (freedom), смерть (death), вера (faith), одиночество (loneliness)*;

3) социальные концепты (репрезентирующие социально-статусные и материальные ценности): *расизм (racism), власть (power), собственность (property), деньги (money), статус (status), благополучие (well-being)*.

Анализируя информативное наполнение текстов песен группы «Queen», мы выделили ряд общечеловеческих ценностей, о которых идет речь в песнях.

Первая группа представлена следующими концептами: вызов, эпатаж

I wanna be a star

In a Broadway musical

Are ya gonna love me

Though I can't sing or dance at all

Everybody say, I'm lackadaisical

And if I was real good I'd stand no chance at all [46].

Вторая группа представлена следующими концептами:

1. Дружба, воспитание стремления к неконфликтным отношениям, мир на земле/отсутствие войн и конфликтов:

Friends will be friends,

When you're in need of love they give you care and attention,

Friends will be friends,

When you're through with life and all hope is lost,

Hold out your hand cos friends will be friends right till the end [66].

2. Внимание и доброе отношение к детям, потому что дети – это главная ценность человеческого общества:

Sing if you will
But the air you breathe
I live to give you
Father to son father to son
Father to son father to son
Joyful the sound
Word goes around
Father to son to son
Kings will be crowned
Word goes around
Father to son to son [63].

3. Любовь к природе, животным, планете в целом и воспитание бережного отношения к окружающей среде, красота природы:

Delilah – I love you, Delilah
Oh ooh you make me so very happy [53].

4. Любовь к женщине:

Crazy little thing called love
This thing (this thing)
Called love (called love) [49].

5. Доброта, позитивный настрой по отношению к окружающим:

So all you people give freely
Make welcome inside your homes
Thank God you people give freely
Don't turn your back on the lesson of the Lord [36].

6. Позитивное отношение к жизни:

Don't put your neck on the line
Don't drown on me babe
Blow your brains out

Don't do that

Don't do that

You got a good thing going baby [58].

7. Материнство, внимание и доброе отношение к женщине-матери:

All I want is to know that you're there

You're gonna give me all your sweet

Mother Love [105].

8. Вера в светлое будущее, в шанс и возможность быть рядом с теми, кто нам дорог и находится далеко, надежда на то, что всё будет хорошо, несмотря на трудности и проблемы:

Yeah, this could be heaven for everyone

This world could be fed, this world could be fun

This should be love for everyone, yeah

This world should be free, this world could be one

We should bring love to our daughters and sons

Love, love, love, this could be heaven for everyone [73].

9. Вера в бога

It's in the lap of the gods [82]

Thank God it's Christmas [142].

10. Свобода:

I want to break free [79].

Третья группа представлена концептом деньги:

You've taken all my money - you still want more [52]

Ooh, it'll take you all your time and money honey [90].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что тексты песен группы «Queen» выполняют важную роль в развитии эстетических и нравственных потребностей человека.

Выводы по главе 2

Вторая глава настоящего исследования была посвящена анализу языковых особенностей текстов песен группы Queen.

В ходе анализа были выявлены:

1) стилистические особенности текстов (использование сниженной лексики, замена глаголов нейтрального или книжного стиля глаголами с постпозитивными элементами, использование разговорных междометий, преобладание бессоюзной связи над союзной в сложных предложениях, использование повторов, употребление вводных элементов типа «indeed, sure», использование вопросительных предложения, предполагающих присутствие адресата речевого сообщения, использование императивных предложений, инверсия);

2) грамматические особенности текстов (использование ain't, неправильное употребление местоимений, двойное отрицание, неправильное употребление глаголов и их форм, употребление was вместо were, сокращения в написании и произношении, пропуск в словах);

3) фонетические особенности текстов (ассонанс и аллитерация, неоднородность ритмического рисунка, свободная рифма, внутренняя рифма, сквозная рифма, единая рифма для целой строфы);

4) особенности использования выразительных средств в текстах (антономазия, гипербола, литота, метонимия, сравнение, эпитет, метафора);

5) идиоматичность текстов песен.

Понятийно-ценностная составляющая текстов песен состоит из трех групп концептов: поведенческие (вызов, эпатаж), эмоциональные (дружба, доброта, любовь, материнство, вера, свобода), социальные (деньги).

ГЛАВА 3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА ГРУППЫ «QUEEN»)

Материалы, касающиеся теоретического аспекта нашего исследования, мы использовали на уроках английского языка во время прохождения педагогической практики в «Муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Шапкинская СОШ № 11 имени Героя Российской Федерации Боровикова В.В.» (Красноярский край, Енисейский район, п. Шапкино). Педагогическая практика проходила в течение трех недель в период с 5.09.2016 г. по 24.09.2016. в 9 классе.

Кратко охарактеризуем класс, в котором проходила педагогическая практика. Группа состоит из 11 человек, уровень владения английским языком варьируется в соответствии с общеевропейской шкалой классификации стандартов языковой компетенции от А1 до В2. Большинство школьников (около 60%) имеют положительную мотивацию к изучению английского языка. Познавательный интерес у половины обучающихся обобщенный, 25 % – ситуативный, 25% – устойчивый. Все обучающиеся способны работать самостоятельно, а также в сотрудничестве (групповая и парная работа).

Класс занимается по УМК «Английский язык. 9 класс. Учебник» под редакцией Кузовлева В.П. и др. [2]. Содержательно учебник состоит из семи разделов, один из которых посвящен музыке и музыкантам (**Unit 2. Let the music begin**). Итоговым уроком раздела стал интегрированный урок (английский язык + музыка) на тему «Queen: The Show must go on» (Группа «Queen»: Шоу должно продолжаться).

Тип урока: урок закрепления знаний.

Цель урока: Формировать речевую и коммуникативную компетенцию учащихся.

Задачи урока:

Учебная – активизация и закрепление лексики по теме «Музыка и музыканты» («Music and musicians»), формирование лексических навыков говорения, умения понимать речь на слух с целью извлечения общей и детальной информации, умения находить интересующую информацию в тексте, составлять диалоги по теме (вести беседу по теме урока), используя ключевые слова;

Развивающая – развитие творческих способностей учащихся, слуховой памяти, воображения, логического мышления и языковой догадки;

Воспитательная – формирование потребностей и способностей к коллективной работе, воспитание уважительного отношения к собеседнику, повышение интереса к изучаемому языку, расширение кругозора учащихся, формирование представления о музыке как одном из видов искусства, воспитание любви к музыке, уважительного отношения к чужим вкусам и предпочтениям в выборе музыки, воспитание толерантного отношения к британской музыке.

Формы и методы обучения: индивидуальная; опрос, беседа, создание атмосферы эмоционального комфорта.

Планируемые результаты обучения

Предметные умения:

Развивать умение извлекать необходимую информацию из прослушанного текста. Составлять собственное монологическое высказывание по теме урока.

Активная лексика: *bars; signature; tune; peak; drum; trumpet; tambourine; cello; violin; saxophone; harp; electric guitar; classical music, jazz music, rock music or pop music, folk music; sophisticated; stunning; gorgeous; outstanding; amazing; soppy; romantic; passionate; catchy; unforgettable; amazing; fascinating; breathtaking; overwhelming; tuneless; boring; dreadful; complicated; foolish; annoying.*

Пассивная лексика: *I believe; in my opinion; and also; I think that; though; I would.*

Метапредметные умения:

Коммуникативные: использовать в речи, изученные ЛЕ в соответствии с ситуацией общения.

Регулятивные: принимать и сохранять цели и задачи учебной деятельности, находить средства её осуществления.

Познавательные: пользоваться наглядными средствами предъявления языкового материала.

Личностные умения: развитие мотивов учебной деятельности, формирование личностного смысла учения, формирование границ собственного знания и «незнания».

Оборудование и материалы для урока:

1. Презентация к уроку с использованием интерактивной доски.
2. Компьютер с программным обеспечением Active in Spire.
3. Карточки с изображением музыкальных инструментов.
4. Записи группы «Queen», фотографии исполнителей, карта Лондона, заметки о творчестве группы «Queen», их личной жизни, трагической судьбе солиста.
5. Листы с распечатанными текстами песен «Show must go on», «Friends will be friends», «The Miracle».

Ход урока.

1. Вводный этап. Организационный момент (проверка готовности к уроку). Приветствие учителя. Звучит композиция «It's a beautiful day».

Good morning, boys and girls! I'm glad to see you at our lesson. You have listened to the song «It's a beautiful day» by one popular British group. Why do you think we have started with the song? (Ученики высказывают свое мнение и соответственно могут сформулировать цель урока).

Our lesson is devoted to the popular British group «Queen». We all love music and I think you will love the songs of «Queen». Your parents grew up with their songs and loved them very much. I hope our love of this group will help us to understand each other better.

2. Лексическая зарядка по теме. Обучающиеся отвечают на вопросы:

What music styles do you know?

What style of music do you like to listen to? Why?

What role does music play in your life?

Do you like rock style? What are the main features of this style of music?

Who sings in rock style of music?

Have you ever heard about the group «Queen»? What facts do you know about it?

Работу с вопросами можно осуществлять в разных режимах: ученик – ученик, ученик — ученики.

Учитель: Now I need a volunteer who can make a conclusion using his classmates' answers. (Один из учеников обобщает все сказанное).

Учитель: Some of you go to music school and can play different musical instruments. But some of you can't play them. Let's give them an opportunity to guess the musical instrument by its sound. Учитель вызывает двух учеников поучаствовать в соревновании «Кто назовет больше правильных инструментов». Ученикам выдаются карточки с изображением музыкальных инструментов. Ученик слушает звучание инструмента (учитель включает запись) и угадывает его, используя слова-названия инструментов и речевые клише: *in my opinion; I think that; I am sure; I am not sure but....*

3. Введение страноведческих знаний.

а) Сообщение учащегося о группе «Queen»

Do you know that one pupil in your class is a fan of «Queen»? He has prepared a report about this group. Let's listen to him. Ученик читает сообщение о времени и месте создания группы, о ее составе и самых популярных композициях (в этот момент фоном звучит мелодия из песни «Bohemian Rhapsody», исполняемая учителем музыки на гитаре).

Учитель: Now you have heard the melody of one of the most popular song. What was this melody like? Ученики описывают мелодию, используя

прилагательные, изученные на прошлых занятиях (*sophisticated; stunning; gorgeous; outstanding; amazing; soppy; romantic; passionate; catchy; unforgettable; amazing; fascinating; breathtaking; overwhelming; tuneless; boring; dreadful; complicated; foolish; annoying*).

Учитель: Your opinion about the melody is very interesting. Would you like to listen to the professional opinion about this group?

б) Выступление учителя музыки о стиле, особенностях песен группы, инструментальной обработке.

Учитель: Now you know that the birthplace of “Queen” is London. Who wants to show the town on the map and tell us some words about it? Один из учеников показывает город на карте и говорит несколько слов о Лондоне (столица и т.п.).

4. Совершенствование навыков диалогической речи

Учитель: Well, imagine that we are in the street of London. Let's listen to a dialog between two fans.

- Hello.

- Hello. How are you?

- Fine, thanks, and you?

- I am fine. (Звонит телефон). Hello. Sorry, I am busy. I'll call you later.

- What's the tune?

- It's my favourite song “Superman”. The singer is Eminem.

- Is it rap?

- Yes, of course. Rap is the best.

-And I prefer rock. Listen.

(Звучит полифоническая мелодия из произведений “Queen”).

- It's cool. What's the group?

- The Queen was a hugely successful band since 1970s. It consisted of Freddie Mercury, Brian Harold May, Roger Meddows Taylor, John Richard Deacon.

- It's very interesting.

- The «Queen» is favourite group of my dad. They were more than just rock stars – they become the voice of new generation.

Учитель: So, what was the conversation about?

Do your parents know about this group?

Do they listen to «Queen» now?

Ученики отвечают на вопросы.

Учитель: And now join the «Queen» (звучит песня «A Kind of Magic»). It's time to talk about the leader of the group, Freddie Mercury (сообщение ученика о лидере группы). Listen to his voice. What can you say about the quality of his voice? Ученики характеризуют голос певца, используя различные прилагательные.

5. Работа с текстом.

Учитель: All the members of the group were friends. What do you understand under the word «friendship»? Ученики отвечают на вопрос о том, каким должен быть настоящий друг.

Учитель: You have texts of the song «Friends will be friends». Let's read it, translate and answer the question «What did Freddie think about friendship? ». Ученики работают над чтением и переводом текста песни, а затем отвечают на поставленный вопрос.

Учитель: Now the leader is dead. But his songs and his voice will live forever. He was sure of that and wrote the song “Show must go on”. Let's listen to the song which is their visiting card. You have texts of the song, so you may sing it (звучит песня “Show must go on” в исполнении учителя музыки).

После прослушивания песни учитель задает вопрос: What feelings and thoughts does this song awake in your soul?

6. Рефлексия.

Учитель: Music of «Queen» will live as long as the rock culture. For over 40 years the songs of the group are listened and sung by the whole world. Many other groups over the past few years has sunk into oblivion, and their songs have died, but the songs of «Queen» live and do not lose their popularity. How did they

make it? Even now it is difficult to answer this question. For such success it is not enough to have talent of composers, poets, singers, it is not enough to communicate with the audience, not enough friendship, but it is necessary to have something that can be called an intuitive sense of the human soul and a sense of time. Eternal and momentary, external and deep sanctuary, cheerful and sad were interwoven in their songs.

What during the lesson was interesting for you? Why? What did we learn?
Express your thoughts and feelings using the scheme

Today on the lesson I understood...thought about...felt...learned...

7. Домашнее задание.

Учитель: «Queen» got a lot of fans. They even made their own translations for the songs of this group. As they explain, the old translations of many songs were formal, and inaccurate. They wanted to translate their songs as close as possible without adding or embellishing anything. I want you to translate the words one of the most popular song «The Miracle». Will you try to make a more literary translation of it at home.

Thank you for the lesson! See you soon!

Выводы по главе 3

Третья глава настоящего исследования была посвящена описанию практического использования песенного дискурса как одного из способов изучения иностранного языка в средней школе.

Было выявлено, что использование песенного дискурса формирует речевую и коммуникативную компетенции учащихся. Кроме того, такой материал развивает творческие способности учащихся, слуховую память, воображение, логическое мышление и языковую догадку, формирует потребности и способности к коллективной работе, воспитание уважительного отношения к собеседнику, повышает интерес к изучаемому

языку, расширяет кругозор учащихся, формирует представление о музыке как одном из видов искусства, воспитывает любовь к музыке, уважительное отношение к чужим вкусам и предпочтениям в выборе музыки, воспитывает толерантное отношение к британской музыке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итог проделанной работы.

В данном исследовании были изучены теоретические аспекты песенного дискурса и проанализированы языковые особенности текстов песен группы Queen. Изучая теоретический материал, мы убедились в актуальности предпринятого исследования: тема недостаточно изучена, и на данный момент существует большое количество открытых вопросов.

Анализируя теоретическую основу данного исследования, мы выявили значение текстов современных англоязычных песен как типа дискурса.

Следует отметить, что песенный дискурс обладает определёнными особенностями: он одновременно может рассматриваться как письменный и устный вид дискурса, обладает определённым синтаксисом и структурой.

Были определены основные характерные черты англоязычного песенного дискурса: идеологичность, субъективность, креолизованность, авторитарность, дистанцированность, аксиологичность, интертекстуальность, ритуальность и полифункциональность.

В практической части данного исследования были изучены стилевые особенности текстов песен группы Queen, а также отклонения от грамматической нормы, встречающиеся в данных текстах. Было определено, что тексты песен обладают чертами нескольких стилей. Однако большее влияние на песенный дискурс оказывает разговорный стиль современного английского языка. Это подтверждают наличие отклонений от грамматических норм, также свойственных для разговорной речи.

Также было выявлено, что текст современного англоязычного песенного дискурса, как правило, содержит тропы, самым встречаемым тропом оказалась метафора.

Тексты песен группы Queen были охарактеризованы с точки зрения понятийно-ценностной составляющей. Полученная характеристика позволила нам сделать вывод о том, что тексты песен группы «Queen»

выполняют важную роль в развитии эстетических и нравственных потребностей человека и могут применяться в качестве материала для обучения иностранному языку.

Таким образом, мы можем сказать, что цель и задачи данной исследовательской работы были выполнены.

В перспективе планируется более детальное изучение семантических особенностей текстов песен группы Queen, а также выявление особенностей перевода данных текстов на русский язык (сопоставление различных вариантов перевода).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аитов, В. Ф. Использование песенного материала в обучении английскому языку в 5-6 классах средней общеобразовательной школы : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Аитов Валерий Факильевич. – СПб, 1993. – 18 с.
2. Английский язык. 9 класс : учебник / под ред. В. П. Кузовлева. и др. 16-е изд. – М.: 2011. – 271 с.
3. Андреева, И. А. Использование разножанровой молодежной музыки в обучении монологической речи учащихся-подростков : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Андреева Инна Алексеевна. – Пятигорск, 2002. – 194 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
5. Астафурова, Т. Н. Англоязычный песенный дискурс / Т. Н. Астафурова, О. В. Шевченко // Дискурс-Пи. – 2006. – № 2. – Т. 13. – С. 98-101.
6. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров : монография / М. М. Бахтин. – Москва : Академия, 1979. – 424 с.
7. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. 3-е изд. : монография / Э. Бенвенист. – Москва : Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
8. Гнилова, Т. Н. Обучение иностранному языку дошкольников и младших школьников с опорой на популярную песенную мелодику: дис ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Гнилова Тамара Николаевна. – Москва, 2001. – 171 с.
9. Греймас, А. Ж., Семиотика. Объяснительный словарь теории языка / А. Ж. Греймас, Ж. Курте // Семиотика. – Москва, 1983. – С. 481-550.

10. Дейк ванн, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация : монография / Т. А. ванн Дейк. – Москва : Прогресс, 1989. –312 с.
11. Демьянков, В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века / В. З. Демьянков // Язык и наука конца XX века : сб. статей. – Москва : Ин-т языкознания РАН, 1995. – С. 239-320.
12. Дуняшева, Л. Г. Концепт «свобода» в афроамериканском песенном дискурсе / Л. Г. Дуняшева // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т. 153. – Книга 6. – Казань, 2011. – С. 158-167.
13. Дуняшева, Л. Г. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии / Л. Г. Дуняшева // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания : Материалы Международной научно-практической конференции (22-23 октября 2015 года). – Казань, 2015. – С. 190-197.
14. Звегинцев, В. А. О цельнооформленности единиц текста / В. А. Звегинцев // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1980. – Т. 39. – № 1. – С. 13–21.
15. Иванов, А. А. Совершенствование английской разговорной речи на основе аутентичных песенных произведений : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Иванов Александр Анатольевич. – Санкт-Петербург, 2006. – 160 с.
16. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000 (а). – С. 5–20.
17. Ковтунова, И. И. Поэтическая речь как форма коммуникации : монография / И. И. Ковтунова. – Москва : Академия, 1986. – 246 с.
18. Кубрякова, Е. С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е. С. Кубрякова, О. В. Александрова // Структура и семантика художественного текста : доклады VII междунар. конф. – Москва, 1999. – С. 186–197.

19. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 340 с.
20. Лич, Э. Культура и коммуникация: Логика взаимосвязи символов. К использованию структурного анализа в социальной антропологии. Пер. с англ. : монография / Э. Лич. – Москва : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 142 с.
21. Лотман, Ю. М. Лекции по структуральной поэтике / Ю. М. Лотман // Ю. М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа : сб. работ. – Москва : Гнозис, 1994. – 257 с.
22. Мензаирова, Е. А. Актуализация концептов «любовь» и «женщина» в песенном дискурсе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Мензаирова Екатерина Алексеевна. – Ижевск, 2010. – 309 с.
23. Невежина, И. И. Обучение иностранному языку детей 5-8 лет на музыкально-ритмической основе: на материале английского языка : дис. канд. пед. наук : 13.00.02 / Невежина Ирина Ивановна. – Москва, 2000. – 197 с.
24. Николаева, Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики текста / Т. М. Николаева // Лингвистика текста/ Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. VIII. – Сост., общ. ред. и вступ. ст. Т. М. Николаевой. – Москва : Прогресс, 1978. – С. 467-472.
25. Орлов, Г. А. Современная английская речь : монография / Г. А. Орлов. – Москва : Высш. шк., 1991. – 240 с.
26. Плотницкий, Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Плотницкий Юрий Евгеньевич. – Самара, 2005. – 183 с.
27. Степанов, Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца XX века : сб. ст.; под ред. Ю. С. Степанова. – Москва : РГГУ, 1995. – С. 35-73.

28. Шевченко, О. В. Лингвосомиотика молодежного песенного дискурса : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01 / Шевченко Ольга Валентиновна. – Волгоград, 2009. – 202 с.

29. Courtes, J. La grande traque des valeurs textuelles: Quelques principes liminaires pour comprendre la GT / J. Courtes // Le français dans le monde. – 1985. – № 192. – P. 28–34.

30. Garner, B. Garner's Modern American Usage : dictionary / B. Garner. – New York: Oxford University Press, 2003. – 928 p.

31. Harris, Z. Discourse analysis / Z. Harris // Language. – 1952. – V. 28. – № 1. – P. 1-30.

ФАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

32. '39 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

33. A Kind of Magic [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

34. A Winter's Tale [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

35. All Dead, All Dead [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

36. All God's People [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

37. Another One Bites the Dust [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

38. Back Chat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

39. Barcelona [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

40. Bicycle Race [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
41. Bijou [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
42. Body Language [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
43. Bohemian Rhapsody [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
44. Breakthru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
45. Brighton Rock [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
46. C-lebrity [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
47. Call Me [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
48. Calling All Girls [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
49. Crazy Little Thing Called Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
50. Dancer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
51. Dear Friends [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
52. Death on Two Legs (dedicated To...) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
53. Delilah [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

54. Doing All Right [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
55. Don't Lose Your Head [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
56. Don't Stop Me Now [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
57. Don't Try So Hard [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
58. Don't Try Suicide [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
59. Dragon Attack [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
60. Dreamer's Ball [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
61. Earth [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
62. Fat Bottomed Girls [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
63. Father to Son [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
64. Flash [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
65. Flick of the Wrist [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
66. Friends Will Be Friends [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
67. Get Down Make Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
68. Gimme the Prize (Kurgan's Theme) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

69. Good Old-Fashioned Lover Boy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
70. Great King Rat [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
71. Hammer to Fall [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
72. Headlong [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
73. Heaven for Everyone [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
74. I Can't Live with You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
75. I Go Crazy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
76. I'm Going Slightly Mad [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
77. I'm in Love with My Car [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
78. I Want It All [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
79. I Want to Break Free [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
80. I Was Born to Love You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
81. In Only Seven Days [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
82. In the Lap of the Gods [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
83. Innuendo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

84. Is This the World We Created? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
85. It's a Beautiful Day [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
86. It's a Hard Life [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
87. It's Late [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
88. Jealousy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
89. Jesus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
90. Keep Yourself Alive [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
91. Killer Queen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
92. Las Palabras De Amor [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
93. Lazing on a Sunday Afternoon [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
94. Let Me Entertain You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
95. Let Me Live [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
96. Liar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
97. Life Is Real (Song for Lennon) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
98. Lily of the Valley [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

99. Living on my own [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
100. Long Away [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
101. Love of My Life [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
102. Machines (Back to Humans) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
103. Made in Heaven [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
104. Man on the Prowl [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
105. Mother Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
106. Mustapha [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
107. My Fairy King [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
108. My Life Has Been Saved [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
109. My Melancholy Blues [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
110. Need Your Loving Tonight [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
111. Nevermore [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
112. No One but You (Only the Good Die Young) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

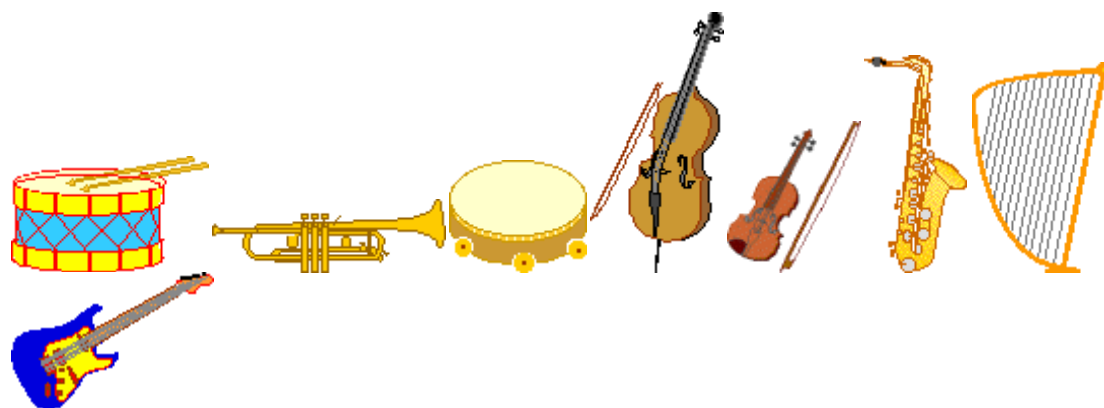
113. Now I'm Here [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
114. Ogre Battle [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
115. One Vision [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
116. One Year of Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
117. Pain Is So Close to Pleasure [Электронный ресурс]. – Режим
доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
118. Play the Game [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
119. Princes of the Universe [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
120. Put Out the Fire [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
121. Radio Ga-Ga [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
122. Ride the Wild Wind [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
123. Runaway (песня) [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
124. Sail Away Sweet Sister [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
125. Save Me [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
126. Say It's Not True [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
127. Scandal [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

128. Seaside Rendezvous [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
129. See What a Fool I've Been [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
130. Seven Seas of Rhye [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
131. She Makes Me (Stormtrooper In Stilettoes) [Электронный ресурс].
– Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
132. Sheer Heart Attack [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
133. Some Day One Day [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
134. Somebody to Love [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
135. Sone And Daughter [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
136. Spread Your Wings [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
137. Staying Power [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
138. Stone Cold Crazy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
139. Tear It Up [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
140. Tenement Funster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
141. Teo Torriatte (Let Us Cling Together) [Электронный ресурс]. –
Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

142. Thank God It's Christmas [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
143. The Fairy Fellers Master-Stroke [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
144. The hero [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
145. The Hitman [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
146. The Invisible Man [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
147. The Loser in the End [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
148. The March of the Black Queen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
149. The Miracle [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
150. The Night Comes Down [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
151. The Prophet's Song [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
152. The Show Must Go On [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
153. These Are the Days of Our Lives [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
154. Tie Your Mother Down [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
155. Too Much Love Will Kill You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
156. Under Pressure [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

157. Was It All Worth It [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
158. We Are The Champions [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
159. We Believe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
160. We Will Rock You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
161. White Man [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
162. White Queen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
163. Who Needs You [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
164. Who Wants to Live Forever* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
165. You And I [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
166. You Don't Fool Me [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
167. You're My Best Friend [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html
168. You Take My Breath Away [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.amalgama-lab.com/songs/q/queen/the_miracle.html

Карточки с изображением музыкальных инструментов



Тексты песен

The show must go on

Empty spaces

What are we living for?

Abandoned places

I guess we know the score

On and on, does anybody know

what we are looking for?

Another hero

Another mindless crime

Behind the curtain

In the pantomime

Hold the line, does anybody know

what we are living for?

CHORUS

The show must go on

The show must go on

Inside my heart is breaking

My make-up may be flaking,

but my smile still stays on

Whatever happens

I'll leave it all to chance
Another heart ache
Another failed romance
On and on, does anybody know
what we are living for?
I guess I'm learning
I must be warmer now
I'll soon be turning
round the corner now
Outside the dawn is breaking
but inside, in the dark
I'm aching to be free

CHORUS

My soul is painted like the wings of
Butter flies
Fairytale of yesterday will grow but never
die
I can fly, my friends
The show must go on (yeah)
The show must go on
I'll face it with a grin
I'm never giving in
On with the show
Ooh, I'll top the bill, I'll overkill
I have to find the will to carry on
(On with the show)
The show must go on
(go on, go on, go on...)

Friends Will Be Friends

Another red letter day,
So the pound has dropped and the children are creating,
The other half ran away,
Taking all the cash and leaving you with the lumber,
Got a pain in the chest,
Doctors on strike what you need is a rest.

It's not easy love, but you've got friends you can trust,
Friends will be friends,
When you're in need of love they give you care and attention,
Friends will be friends,
When you're through with life and all hope is lost,
Hold out your hand cos friends will be friends right till the end.

Now it's a beautiful day,
The postman delivered a letter from your lover,
Only a phone call away,
You tried to track him down but somebody stole his number,
As a matter of fact,
You're getting used to life without him in your way.

It's so easy now, cos you got friends you can trust,
Friends will be friends,
When you're in need of love they give you care and attention,
Friends will be friends,
When you're through with life and all hope is lost,
Hold out your hand cos friends will be friends right till the end.

It's so easy now, cos you got friends you can trust,
Friends will be friends,
When you're in need of love they give you care and attention,
Friends will be friends,
When you're through with life and all hope is lost,
Hold out your hand cos friends will be friends right till the end.

Friends will be friends,
When you're in need of love they give you care and attention,
Friends will be friends,
When you're through with life and all hope is lost,
Hold out your hand cos right till the end -
Friends will be friends.

The Miracle

Every drop of rain that falls in Sahara Desert says it all,
It's a miracle,
All God's creations great and small, the Golden Gate and the TajMahal,
That's a miracle,
Test tube babies being born, mothers, fathers dead and gone,
It's a miracle,
We're having a miracle on earth, mother nature does it all for us,
The wonders of this world go on, the hanging Gardens of Babylon,
Captain Cook and Cain and Able, Jimi Hendrix to the Tower of Babel
It's a miracle, it's a miracle, it's a miracle, it's a miracle,
The one thing we're all waiting for, is peace on earth - an end to war,
It's a miracle we need - the miracle, the miracle we're all waiting for today,
If every leaf on every tree, could tell a story that would be a miracle,

If every child on every street, had clothes to wear and food to eat,
That's a miracle,
If all God's people could be free, to live in perfect harmony,
It's a miracle, we're having a miracle on earth,
Mother nature does it all for us
Open hearts and surgery, Sunday mornings with a cup of tea,
Super powers always fighting,
But Mona Lisa just keeps on smiling,

The wonders of this world go on,
It's a miracle, it's a miracle, it's a miracle, it's a miracle,
The one thing we're all waiting for, is peace on earth and an end to war,
It's a miracle we need, the miracle, the miracle,
Peace on earth and end to war today,
That time will come one day you'll see when we can all be friends.